



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

БАЛТИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
«ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. УСТИНОВА



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор -  
проректор по образовательной  
деятельности

В.А. Бородавкин

«31» августа 2021

М.П.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**  
(защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и  
процедуру защиты)

Направление подготовки/ специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение <i>(указывается индекс и наименование направления/специальности)</i>
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	специалитет <i>(бакалавриат/ магистратура/ специалитет)</i>
Форма обучения	очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации <i>(указывается индекс и полное наименование факультета Университет)</i>
Выпускающая кафедра	Р7 Теоретическая и прикладная лингвистика <i>(указывается индекс и полное наименование выпускающей кафедры)</i>

Начальник отдела основных  
образовательных программ  
*[Подпись]* А.А. Русина /  
«31» августа 2021

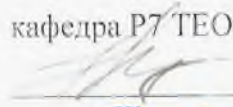
САНКТ – ПЕТЕРБУРГ  
2021 г.


ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА (ФГОС) ВО  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составили:

кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

 Невзорова Г.Д., зав. каф. Р7, к.филол.н., доц.

 Лаптева А.В., ст.преподаватель

Эксперт:

\_\_\_\_\_ Алексеева Т.Н., к.филол.н., доцент, заместитель генерального  
директора по северо-западному региону ООО «Гранд Серкл Круиз Лайн»

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.филол.н., доц.



Программа обеспечена литературой

«31» августа 2021 г. Директор библиотеки

 Н.В. Сесина/

## **1. Общие положения**

Государственная итоговая аттестация является завершающей стадией процесса подготовки.

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника высшего учебного заведения к выполнению профессиональных задач, соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

В ходе государственной итоговой аттестации выпускник должен продемонстрировать результаты обучения (знания, умения, навыки, компетенции), освоенные в процессе подготовки по данной образовательной программе.

## **2. Виды итоговых аттестационных испытаний и формы их проведения**

Образовательной программой предусмотрена государственная итоговая аттестация в виде: подготовки и защиты выпускной квалификационной работы.

### **2.1. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы**

Цель выпускной квалификационной работы - систематизация и закрепление теоретических знаний и практических навыков, полученных в ходе обучения.

Выпускная квалификационная работа – это комплексная самостоятельная работа с элементами самостоятельных исследований, включающая теоретический анализ проблемы (ситуации) и решение конкретных практических задач, вытекающих из нее.

Задачами выпускной квалификационной работы являются:

- углубление, закрепление и систематизация теоретических знаний выпускника, применение полученных знаний при решении практических комплексных профессиональных задач, связанных с будущей работой выпускников в профессиональных структурах, на предприятиях и в организациях;

- формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;

- выявление степени подготовленности обучающихся к самостоятельной работе;

- приобретение опыта представления и публичной защиты результатов исследовательской деятельности;

- подготовка выпускника к дальнейшей профессиональной деятельности в зависимости от направления подготовки.

Выпускная квалификационная работа свидетельствует об уровне сформированности умений и компетенций обучающихся:

- обосновать степень актуальности исследования или разработки;

- четко формулировать проблему и тему исследования или разработки;

- определять цель и задачи, предмет и объект исследования или разработки;

- осуществлять отбор фактического материала, нормативно-технической документации, цифровых данных и других сведений;

- анализировать отобранный материал, статистические и другие данные, используя соответствующие методы обработки и анализа информации;

- делать научно обоснованные выводы по научным результатам работы и формулировать практические рекомендации;

- применять научные методы исследования;

- излагать свою точку зрения по дискуссионным вопросам, относящимся к теме исследования;

- делать выводы и разработать рекомендации на основе проведенного анализа;

- представлять основные положения работы, вести научную дискуссию, защищать научные идеи.

Структура, требования, особенности подготовки и оформления выпускной квалификационной работы определяются Положением о выпускной квалификационной работе по программе бакалавриата СТО.БГТУ.СМК-П-К5-11-2021.

## 2.2. Комплексный государственный экзамен

Государственный экзамен учебным планом направления подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение и профиля «Специальный перевод» не предусмотрен.

## 3. Структура и содержание этапов подготовки ВКР

Объем блока государственная итоговая аттестация составляет 9 з.е. (324 часа).

№ п/п	Разделы (этапы)	Ориентировочная трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1.	Введение 1 Теория и практика исследуемой проблемы 1.1 Характеристика современного состояния исследуемой проблемы 1.2 Анализ специальной литературы по проблеме, изучение и обобщение опыта ее решения на практике 1.3 Основные направления решения исследуемой проблемы	60	Регулярные консультации с руководителем ВКР
2.	2 Анализ исследуемой проблемы и методические рекомендации ее решения 2.1 Краткая характеристика исследуемого объекта 2.2 Анализ объекта и предмета 2.3 Анализ состояния проблемы и поиски методов ее решения 2.4 Обоснование и разработка методики (методик), способов решения проблемы	64	Регулярные консультации с руководителем ВКР
3.	3 Практические рекомендации решения проблемы 3.1 Проверка предложенной методики (методик) и способов решения проблемы 3.2 Разработка практических рекомендаций (мероприятий) по решению проблемы 3.4 Анализ и обобщение результатов практического исследования: формулирование выводов и определение степени разрешения научно-практической проблемы.	64	Регулярные консультации с руководителем ВКР
4.	Технико-экономический раздел	36	Консультации, проверка результатов расчетов
5.	Безопасность жизнедеятельности и экология	36	Консультации, проверка результатов расчетов
6.	Заключение Список использованных источников Приложения	64	Регулярные консультации с руководителем ВКР
<b>ИТОГО</b>		324	

- Библиогр. в подстроч. прим. Вопросы и задания: в конце разд., тем. - Прил.: с. 224-226. - Сокращ.: с. 226.

12. Аликина, Елена Вадимовна. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие [для вузов] / Е. В. Аликина. - Электрон. текстовые дан. - М. : Восточная книга, 2010. - 380 с. : схемы, граф., табл. - Загл. с титул. экрана. - Электрон. версия печ. публикации \lib\_server\elres\elr03434.pdf. - Прил.: с. 160-191. - ISBN 978-5-7873-0413-8 : Б. ц.

13. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Занись при устном переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Юрайт, 2022. - 145 с. - (ЭБС Юрайт). - Загл. с титул. экрана. - Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190> (дата обращения: 18.02.2022). - Б. ц.

14. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Юрайт, 2020. - 413 с. - (ЭБС Юрайт) (Высшее образование). - Загл. с титул. экрана. - Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 14.09.2020). - Б. ц.

15. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Академия : СПб. : Изд-во СПбГУ. Филол. фак., 2008. - 359 с. : табл. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351-355. - Библиогр. в подстроч. прим. - Выводы в конце глав. - ISBN 978-5-8465-0711-1. - ISBN 978-5-7695-4392-0 : 231.11 р.

16. Салье, Татьяна Евгеньевна. Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская ; СПб гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - СПб. : Изд-во С.-Петербургского университета, 2018. - 1 эл. жестк. диск : табл. - Загл. с титул. экрана. - \lib\_server\elres\elr03447.pdf. - ISBN 978-5-288-05784-7 : Б. ц.

17. Нелюбин, Лев Львович. Наука о переводе. История и теория с древнейших времён до наших дней [Электронный ресурс] : учебное пособие [для вузов] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - Электрон. текстовые дан. - М. : Флинта : Изд-во МПСИ, 2008. - 1 эл. жестк. диск : цв. - Загл. с титул. экрана. - Электрон. версия печ. публикации \lib\_server\elres\elr02859.pdf. - Библиогр.: с. 206-214. - Библиогр. в подстроч. прим. - ISBN 978-5-89349-721-2. - ISBN 978-5-89502-951-0 : Б. ц.

18. Миньяр-Белоручева, Алла Петровна. Английский язык. Учебник устного перевода [Текст] : учебник для ВУЗов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - Изд. 3-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. - 350 с. : табл. - (Учебники для вузов). - Лексические и грамматические комментарии в конце глав. - ISBN 5-472-00374-1 : 185.00 р.

19. Красовский, Дмитрий Иванович. Конференц-перевод (теория и практика) [Текст] : последовательный перевод, переводческая скоропись: перевод с листа, текстовые задания с ключами, полезные приложения для переводчика и преподавателя. Синхронный перевод : [учебно-методический комплекс] / Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. - 2-е изд., испр. и доп. - Минск ; М. : Р.Валент, 2015. - 211 с. : табл. - (Мастер перевода). - Об авторах: послед. с. обл. - КОПИРОВАНИЕ ЗАПРЕЩЕНО. - Библиогр.: с. 208. - Прил.: с. 172-207. - ISBN 978-5-93439-492-0 : 488.00 р.

20. Ермолович, Дмитрий Иванович. Русско-английский перевод [Текст] : учебник для вузов / Д. И. Ермолович. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М. : Аудитория, 2015. - 592 с. : табл. - Об авторе: послед. с. обл. - КОПИРОВАНИЕ ЗАПРЕЩЕНО. - Дополнит. титульн. лист на англ. яз. - Сокращ. и аббрев.: с. 9. - Прил.: с. 575-585. - ISBN 978-5-9905339-5-0 : 1037.00 р.

Приложение:

Методические указания и ключи к учебнику "Русско-английский перевод" : учебно-методическое пособие для вузов / Д. И. Ермолович. - М. : Аудитория, 2015. - 176 с. - ISBN

#### 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение

##### а) основная литература:

1. Методические указания к выпускной квалификационной работе по специальностям "Перевод и переводоведение", "Теоретическая и прикладная лингвистика" [Текст] / БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова : сост. Д. А. Аксёнова. - СПб. : [б. и.], 2019. - 57 с. - Библиогр.: с. 54 - 55. - Примечания: с. 51 - 54.
2. Фундаментальная и прикладная лингвистика [Текст] : методические указания по подготовке выпускной квалификационной работы [для вузов] / БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова : сост.: Л. Г. Гусева, Е. М. Пантелеева. - СПб. : [б. и.], 2015. - 25 с. : формы. - Сост. указ. на обороте тит. листа. - Прил.: с. 12-24.
3. Пантелеева, Елена Михайловна. Realising via analysing [Текст] = Понимание через анализ : учебное пособие [для вузов] / Е. М. Пантелеева, С. Р. Валишина ; БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова. - СПб. : [s. n.], 2011. - 129 p. - Appendixs: p. 82-128. - ISBN 978-5-85546-613-3
4. Рубцова, Муза Геннадьевна. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - М. : Астрель ; М. : АСТ, 2006. - 383 с. : схемы, табл. - Прил.: с. 355-382. - ISBN 5-17-026461-5. - ISBN 5-271-09910-5
5. Фёдорова, Нелли Павловна. Перевод с английского языка. Повышенный уровень [Текст] = Advanced English for Translation : учебное пособие для вузов : [в 2 ч.]. Ч. 1 / Н. Н. Фёдорова, А. И. Варшавская ; СПб гос. ун-т. - 3-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во СПбГУ. Филол. фак., 2007. - 152 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - ISBN 978-5-8465-0627-5. - ISBN 978-5-7695-3724-0. - ISBN 978-5-8465-0626-8. - ISBN 978-5-7695-3722-6
6. Письменный перевод [Текст] : рекомендации переводчику, заказчику и редактору / Союз перевод. России. Нац. лига перевод. Translation Forum Russia : сост. Н. Дупленский : ред. Е. Масловский. - 3-я ред. - М. : Р.Валент, 2015. - 175 с. : табл. - О сост.: послед. с. обл. - Прил.: с. 43-175. - ISBN 978-5-93439-498-2
7. Псурцев, Дмитрий Владимирович. Стратегия перевода [Текст] : пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения : учебное пособие для вузов / Д. В. Псурцев. - Изд. 2-е, перераб. и доп. - М. : Р.Валент, 2015. - 188 с. : ил. - Об авторе: послед. с. обл. - КОПИРОВАНИЕ ЗАПРЕЩЕНО. - Библиогр.: с. 186-188. - Прил.: с. 167-185. - ISBN 978-5-93439-489-0
8. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Электрон. текстовые дан. - М. : Либроком, 2009. - 1 эл. жестк. диск : цв. : табл. - Загл. с титул. экрана. - Электрон. версия печ. публикации \lib\_server\elres\elr02811.pdf. - Коммент., упражн.: в конце глав. - Прил.: с. 423-448. - ISBN 978-5-397-00117-5
9. Федотова, В. О. Практический курс перевода по немецкому языку [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / В. О. Федотова. - Электрон. текстовые дан. - М. : IDO PRESS ; Университетская книга, 2011. - 1 эл. жестк. диск. - Загл. с титул. экрана. - Электрон. версия печ. публикации \lib\_server\elres\elr02908.pdf. - Библиогр.: с. 72. - Wortschatz: s. 60-68. - Ihre Grammatik: s. 69-71. - ISBN 978-5-91304-201-9
10. Бабенко, Людмила Григорьевна. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика [Текст] : учебник для ВУЗов / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - 4-е изд., испр. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 496 с. - Библиогр.: с. 485 - 496. - ISBN 5-89349-402-4
11. Велединская, Светлана Борисовна. Курс общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие [для вузов] / С. Б. Велединская ; Национал. исслед. Томск. политех. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - Томск : Изд-во ТПУ, 2010. - 1 эл. жестк. диск : схемы. - Загл. с титул. экрана. - \lib\_server\elres\elr03460.pdf. - Библиогр.: с. 227-229.

978-5-9905339-7-4. Шифр УО/Е 746) дополнительная литература определяется темой выпускной квалификационной работы.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Каталог образовательных ресурсов - <http://window.edu.ru/window>.
2. ЭБС Издательства «ЮРАЙТ»: <http://biblio-online.ru>
3. Электронная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ»: <http://library.voenmeh.ru>
5. ЭБС Издательства «ЛАНЬ»: <http://e.lanbook.com/>

#### 5. Фонд оценочных средств и оценка сформированности компетенций

Результатом освоения образовательной программы по направлению подготовки 45.05.01 – Перевод и переводоведение и профиля подготовки «Специальный перевод» в рамках переводческого вида профессиональной деятельности является овладение обучающимися следующими универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

Шифр компетенции по ФГОС ВО	Наименование компетенции по ФГОС ВО	Основные показатели оценки сформированности компетенций
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<b>Знать:</b> логические термины, основные законы логики, формы мышления и их виды, основы доказательства и аргументации, принципы использования логических знаний в жизненной практике (споре, дискуссии). <b>Уметь:</b> осуществлять поиск информации; устанавливать логический смысл суждений; решать логические задачи, применять законы логики в процессе научной и общественной деятельности. <b>Владеть:</b> навыками научного мышления, использования приемов логического построения рассуждений, распознавания логических ошибок; методов логического анализа; навыками применения системного подхода для решения поставленных задач.
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<b>Знать:</b> принципы формирования концепции проекта в рамках обозначенной проблемы; основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности; <b>Уметь:</b> разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность. Значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; уметь предвидеть результат деятельности и планировать действия для достижения данного результата; <b>Владеть:</b> навыками составления плана-графика реализации проекта в целом и плана-контроля его выполнения; навыками конструктивного преодоления возникающих разногласий и конфликтов.
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<b>Знать:</b> основы социальной психологии, методы групповой коммуникации. <b>Уметь:</b> применять нормы делового поведения на практике; работать в команде; толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, предупреждать конфликты и управлять ими. <b>Владеть:</b> навыками эффективной межличностной коммуникации, разрешения конфликтов и группового взаимодействия.
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах),	<b>Знать:</b> базовую общепотребительную лексику и специальную терминологию на русском и

	для академического и профессионального взаимодействия	иностранном(ых) языке(ах), базовые грамматические структуры русского и иностранного(ных) языков. <b>Уметь:</b> понимать базовую общеупотребительную лексику и специальную терминологию на русском и иностранном(ых) языке(ах); воспринимать и адекватно реагировать на устное и письменное коммуникационное межличностное и межкультурное взаимодействие на русском и иностранном(ых) языках. <b>Владеть:</b> навыками разговорно-бытовой и профессиональной речи на русском и иностранном(ых) языке(ах); основами профессиональной речевой коммуникации, основными навыками оформления документов.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<b>Знать:</b> роль социально-исторических наук в развитии цивилизации; основные проблемы мирового сообщества и тенденции мирового развития; основные научные понятия и концепции; основы историко-культурного развития человека и человечества; основные закономерности взаимодействия человека и общества; основные регулятивы межкультурной коммуникации. <b>Уметь:</b> применять философские и научные методы постижения действительности; воспринимать, обобщать, обрабатывать и анализировать информацию; анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые научные проблемы; применять фундаментальные научные законы в отношении наблюдаемых явлений; использовать модели межкультурной коммуникации в моделируемых ситуациях; реализовать формы и регулятивы этикета, принятые в разных странах. <b>Владеть:</b> навыками межкультурной коммуникации; способностью к постановке целей, задач и выбору способов их достижения; технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных, социальных и естественнонаучных знаний; нормами взаимодействия и сотрудничества.
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	<b>Знать:</b> принципы психологической самооценки и мотивации личности; методы саморазвития и самореализации личности; принципы тайм-менеджмента. <b>Уметь:</b> анализировать ситуации, связанные с саморазвитием и самореализацией личности, в том числе в сфере профессиональных компетенций; использовать свой творческий потенциал для самореализации и саморазвития, использовать методы научного познания для постоянного совершенствования самообразования и развития личности. <b>Владеть:</b> методами и навыками развития личности, использования ее творческого потенциала; навыками самоорганизации и самообразования, управления собственным временем.
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<b>Знать:</b> методы физического воспитания и укрепления здоровья, профилактики профессиональных заболеваний и вредных привычек. <b>Уметь:</b> выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной и адаптивной (лечебной) физической культуры, композиции ритмической и аэробной гимнастики, комплексы упражнения атлетической гимнастики; выполнять простейшие приемы самомассажа и релаксации.



		<p><b>Владеть:</b> навыками самостоятельного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья, методов профилактики профессиональных заболеваний и вредных привычек; навыками организации, проведения и участия в спортивных мероприятиях.</p>
УК-8	<p>Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p><b>Знать:</b> основные методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера.</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные медицинские знания и приемы первой помощи в условиях чрезвычайных ситуаций; соблюдать правила безопасности жизнедеятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.</p>
УК-9	<p>Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p><b>Знать:</b> Понимает специфику потребностей лиц с ограниченными возможностями в профессиональной и социальной среде.</p> <p><b>Уметь:</b> Умеет выбирать способы и технологии коммуникации, учитывающие особые потребности лиц с ограниченными возможностями.</p> <p><b>Владеть:</b> Иметь навыки взаимодействия в профессиональной и социальной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>
УК-10	<p>Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p><b>Знать:</b> знать основные экономические понятия, принципы, методы.</p> <p><b>Уметь:</b> уметь самостоятельно принимать экономические решения.</p> <p><b>Владеть:</b> владеть навыками принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности</p>
УК-11	<p>Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p>	<p><b>Знать:</b> Знает права и обязанности человека и гражданина, основы законодательства РФ и правового поведения. Знает базовые этические ценности и способен формировать личностную позицию по основным вопросам гражданско-этического характера</p> <p><b>Уметь:</b> Умеет давать правовую и этическую оценку ситуациям, связанным с коррупционным поведением</p> <p><b>Владеть:</b> Демонстрирует понимание социальных, правовых, этических последствий коррупционных действий</p>
ОПК-1	<p>способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления иностранного языка, закономерности функционирования иностранного языка и русского языка, функциональные разновидности иностранного языка и русского языка, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексикофразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.</p> <p><b>Уметь:</b> Умеет использовать в речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления иностранного языка, использовать закономерности функционирования иностранного языка и русского языка, уметь определять и использовать функциональные</p>

		<p>разновидности иностранного языка и русского языка для решения профессиональных задач, выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста регистра; устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы, применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.</p> <p><b>Владеть:</b> Владеет навыком использования в речи основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка, способностью закономерности функционирования иностранного языка и русского языка, навыком определять и использовать функциональные разновидности иностранного языка и русского языка для решения профессиональных задач, всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой, навыком применения дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.</p>
ОПК-2	способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<p><b>Знать:</b> Знать основы общей и частной теории перевода</p> <p><b>Уметь:</b> Умеет применять различные методы и способы перевода в зависимости от конкретной лексикограмматической трудности</p> <p><b>Владеть:</b> Владеет навыками выявления и преодоления различных лексикограмматических трудностей перевода</p>
ОПК-3	способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	<p><b>Знать:</b> Знает языковые особенности основных видов дискурса, этикетные формулы, лексикосемантические модификации и синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений.</p> <p><b>Уметь:</b> Умеет извлекать, анализировать и обобщать информацию из текста, свободно высказываться на любые темы.</p> <p><b>Владеть:</b> Владеет навыками устной и письменной коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах общения.</p>
ОПК-4	способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<p><b>Знать:</b> Знает принципы, стратегии и методику поиска информационно-справочной, лингвистической и экстралингвистической информации на разных этапах переводческой деятельности</p> <p><b>Уметь:</b> Умеет осуществлять информационный поиск, анализировать и отбирать достоверную информацию из различных информационно-поисковых систем.</p> <p><b>Владеть:</b> Владеет методами верификации найденной необходимой информации с использованием электронных лексикографических и других источников.</p>
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при решении задач профессиональной деятельности	<p><b>Знать:</b> Знает особенности построения информационно-поискового запроса.</p> <p><b>Уметь:</b> Умеет применять фильтры для быстрого поиска информации.</p> <p><b>Владеть:</b> Владеет навыками обработки, анализа и применения найденной информации.</p>
<b>Тип задач профессиональной деятельности: переводческий</b>		
ПСК-1	способность человека в цифровой среде использовать различные	<p><b>Знать:</b> знание основных цифровых средств, необходимых переводчику в профессиональной</p>

	цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей	<p>деятельности для осуществления должной профессиональной коммуникации</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знание этических и правовых норм при работе с использованием различных цифровых средств</li> <li>- знание практик безопасной работы в цифровой среде;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> умение применять основные цифровые средства в профессиональной деятельности переводчика для осуществления должной профессиональной коммуникации.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять этические и правовые нормы при работе с использованием различных цифровых средств;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> применять основные цифровые средства в профессиональной деятельности переводчика для осуществления должной профессиональной коммуникации, применять этические и правовые нормы при работе с использованием различных цифровых средств.</p>
ПСК-2	умение использовать в практической деятельности современные высокотехнологичные программные продукты	<p><b>Знать:</b> знать основные приложения и программное обеспечение необходимые для работы переводчиков. и способы получения доступа к ним.</p> <p><b>Уметь:</b> уметь проводить практический анализ текстов с использованием изученных ресурсов.</p> <p><b>Владеть:</b> обладать навыком интегрирования современных приложений в собственный переводческий процесс.</p>
ПСК-3	владение принципами редактирования, умение подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, владение навыками корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках	<p><b>Знать:</b> знать базовые подходы к обработке текстов по лингвистической и переводческой тематике; знать базовые подходы к аннотированию и реферированию текстов различных жанров;</p> <p><b>Уметь:</b> уметь грамотно вести узкоспециализированные глоссарии; уметь составлять грамотные аннотации и рефераты;</p> <p><b>Владеть:</b> обладать навыками подготовки научных обзоров по тематике проводимых исследований; обладать навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов по тематике проводимых исследований;</p>
ПСК-4	способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<p><b>Знать:</b> знать основные понятия и теорию основ аннотирования и реферирования, а также специфику функционально-целевого назначения различных видов аннотаций и рефератов;</p> <p><b>Уметь:</b> уметь перерабатывать проанализированный текстовый материал;</p> <p><b>Владеть:</b> владеть навыком обобщения, анализа текстовой информации;</p>
ПСК-5	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p><b>Знать:</b> знать основные лингвопереводческие подходы к автоматическому анализу текста; обладать навыком оценки качества перевода, выполненного с использованием изученных нормативных документов; - требований к оформлению сдаваемого заказа.</p> <p><b>Уметь:</b> уметь интерпретировать обработанные текстовые данные. владеть методами сбора и документации терминологических и других лингвистических данных; владеть методами проведения лингвистических экспертиз.</p> <p><b>Владеть:</b> обладать навыком оценки качества перевода, выполненного с использованием изученных приложений, владения методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с применением информационных технологий.</p>
ПК-91	Способен к коммуникации и кооперации в цифровой среде,	<b>Знать:</b> коммуникации и кооперации в цифровой среде с другими людьми.

	использованию различных цифровых средств, позволяющих во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей	<b>Уметь:</b> использовать различные цифровые средства коммуникации и кооперации с другими людьми. <b>Владеть:</b> навыками, позволяющими во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей.
ПК-93	Способен генерировать новые идеи для решения задач цифровой экономики, абстрагироваться от стандартных моделей, перестраивать сложившиеся способы решения задач, выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов	<b>Знать:</b> способы и приемы генерации новых идей для решения задач цифровой экономики. <b>Уметь:</b> абстрагироваться от стандартных моделей, перестраивать сложившиеся способы решения задач. <b>Владеть:</b> навыками выдвижения альтернативных вариантов действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов.

### Рекомендуемые темы выпускных квалификационных работ

1. Специфика перевода юридической терминологии (на примере перевода договоров).
2. Особенности перевода технических инструкций.
3. Переводческие особенности лингвокультурологические реалии англоязычных публицистических текстов.
4. Перевод названий органов государственной власти Великобритании.
5. Специфика реферативного перевода деловой корреспонденции.
6. Проблемы передачи эмфатических конструкций при переводе с русского на английский язык.
7. Перевод русских урбанонимов на английский / немецкий язык.
8. Особенности перевода английских архаизмов (на материале юридических документов).
9. Национально-культурные причины локализации рекламы в переводе.
10. Способы перевода русских бытовых реалий на английский язык.
11. Специфика англоязычных газетных заголовков в переводе.
12. Локализация видеофильмов (субтитрование).
13. Локализация видеофильмов (озвучание).
14. Подготовка переводчика к устному последовательному переводу в условиях научной конференции.
15. Особенности работы с терминологией при переводе текстов сферы информационной технологии.
16. Специфика перевода цветообозначений (на материале английского / немецкого / французского языков).
17. Особенности перевода научных статей (на материале...).
18. Метафоры в газетно-публицистических текстах и способы их передачи на русский язык.
19. Особенности перевода сайтов.
20. Фразеологизмы-анимализмы: сопоставление и перевод.
21. Англоязычная интернациональная лексика и проблема «ложных друзей» переводчика.
22. Соблюдение конвенциональной нормы в переводе.

### Критерии оценивания защиты выпускных квалификационных работ:

Оценка «отлично» может быть выставлена, если ВКР оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к ВКР локальными нормативными актами Университета, а также с учетом следующих факторов:

- содержание ВКР полностью раскрывает утвержденную тему;

- теоретические выводы и практические предложения по исследуемой проблеме вытекают из содержания ВКР, аргументированы, полученные результаты исследования значимы и достоверны, высока степень самостоятельности автора;
- работу отличают четкая структура, завершенность, логика изложения, оформление пояснительной записки соответствует предъявленным требованиям;
- доклад о выполненной автором работе логичен, выводы аргументированы, при защите обучающийся практически не привязан к тексту доклада, отвечает на вопросы членов ГЭК.

Оценка «хорошо» может быть выставлена, если ВКР оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми локальными нормативными актами Университета, а также с учетом следующих факторов:

- содержание ВКР в целом раскрывает утвержденную тему;
- теоретические выводы и практические предложения по исследуемой проблеме в целом вытекают из содержания ВКР, аргументированы, работа носит самостоятельный характер, однако имеются отдельные недостатки в изложении некоторых вопросов, неточности, спорные положения;
- основные вопросы ВКР изложены логично, оформление пояснительной записки соответствует предъявленным требованиям;
- при защите обучающийся привязан к тексту доклада, но в целом способен представить полученные результаты, не испытывает значительных затруднений при ответе на вопросы членов ГЭК.

Оценка «удовлетворительно» может быть выставлена, если ВКР оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми локальными нормативными актами Университета, а также с учетом следующих факторов:

- содержание ВКР в значительной степени раскрывает утвержденную тему, но отдельные вопросы изложены без должного теоретического обоснования, исследование проведено поверхностно;
- теоретические выводы и практические предложения по исследуемой проблеме поверхностны, недостаточно обоснованы, имеются отдельные недостатки и неточности при изложении некоторых вопросов, имеются спорные положения;
- источники по теме ВКР использованы не в полном объеме или не соответствуют современному уровню развития темы исследования;
- оформление пояснительной записки в целом соответствует предъявленным требованиям, но содержит ряд замечаний;
- при защите обучающийся привязан к тексту доклада, испытывает затруднения при ответах на поставленные членами ГЭК вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» может быть выставлена, если ВКР не отвечает требованиям, предъявляемым локальными нормативными актами Университета, при этом содержание ВКР не раскрывает утвержденную тему, обучающийся не проявил навыков самостоятельной работы, оформление не соответствует предъявляемым требованиям, в процессе защиты ВКР обучающийся показывает низкие знания по теме работы, не может ответить на поставленные членами ГЭК вопросы, руководитель в отзыве негативно отзывается о работе обучающегося в период подготовки ВКР, в рецензии (при наличии) содержатся принципиальные критические замечания.

При выставлении оценки государственная экзаменационная комиссия учитывает мнение рецензента о ВКР, отзыв руководителя о работе обучающегося в период подготовки ВКР.

При выставлении оценки необходимо учитывать специфику работы, обращая внимание на следующие критерии:

Теоретическая часть (50 % совокупной оценки):

- Актуальность тематики работы (соответствие современным научным направлениям)

- Степень полноты и качества обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи
  - Степень полноты и качества предпереводческого анализа исходного текста с учетом всех его особенностей, проведенного с опорой на современные лингвистические исследования, релевантные для выбранного типа текста
  - Соответствие заданию на выполнение ВКР.
  - Уровень профессиональных навыков в применении государственных и отраслевых стандартов при переводе конкретного текста (при прикладном характере работы)
  - Соответствие работы теме, а цели и задач – структуре работы и выводам по всей работе
  - Междисциплинарный характер работы, использование в ней знаний специальных, естественнонаучных, социально-экономических и общепрофессиональных дисциплин
  - Структурированность, грамотность, научный стиль изложения, корректность цитирования и использования терминов
- Практическая часть (50 % совокупной оценки)
- При прикладном характере работы:
- Соответствие стратегии перевода проведенному предпереводческому анализу текста
  - Применение современного программного обеспечения для семантического анализа текста и обработки полученных данных, компьютерных технологий в работе (выбор специализированных инструментальных программ в соответствии с видом перевода (профессионально-ориентированный письменный и аудиовизуальный))
  - Качество и полнота составленного переводческого глоссария
  - Качество и полнота лингвопереводческого комментария, обосновывающего принятие конкретных переводческих решений.
  - Точность передачи содержания исходного текста в переводе, основанная на референциально-семантической, лексической и терминологической верности перевода. Адекватность перевода идиом, фразеологизмов и этнокультурных единиц
  - Воссоздание в переводе синтаксического ритма с учетом норм в принимающей культуре (на основе сопоставления синтаксических структур, анализа последовательности частей в сложном предложении, формальной связности предложений и абзацев)
  - Стилистическая адекватность (учет жанрово-стилистических параметров и их различий в двух культурах на основе норм текстопостроения для данного типа текста)
  - Качество оформления ВКР (форматирование текста, языковые ошибки, оформление списка использованной литературы по ГОСТу и т.д.)
- При исследовательском характере работы:
- Уровень и корректность использования в работе методов исследований, достоверность полученных результатов и качество их теоретического обобщения
  - Применение современного программного обеспечения для семантического анализа текста и обработки полученных данных, компьютерных технологий в работе
  - Качество оформления ВКР (форматирование текста, языковые ошибки, оформление списка использованной литературы по ГОСТу и т.д.)
  - Оригинальность и новизна полученных результатов

## **6. Материально –техническое обеспечение ГИА**

Аудитория для практических и лекционных занятий, имеющая необходимое количество рабочих мест: Компьютер; Аудиосистема; Проектор; Экран; Специальное оборудование: не предусмотрено.